

Japanese translation of the Roland Morris Disability Questionnaire.

The translation reproduced here is taken from the version of the RMDQ published as: Nakamura M, Miyamoto K, Shimizu K. Validation of the Japanese Version of the Roland-Morris Disability Questionnaire for Japanese Patients with Low Back Pain and Lumbar Spine Diseases. *Spine* 2003; 28(20): 2414 - 2418. The translation included three independent forward and backward translations of the original questionnaire. The contact author for the paper is Kei Miyamoto (kei@bg8.so-net.ne.jp or keimaco@aol.com).

There are two other Japanese versions in existence, published as:

Suzukamo Y, Fukuhara S, Kikuchi S, Konno S, Roland M, Iwamoto Y, Nakamura T; Committee on Science Project, Japanese Orthopaedic Association. Validation of the Japanese version of the Roland-Morris Disability Questionnaire. *J Orthop Sci.* 2003;8(4):543-8. (fukuhara@pbh.med.kyoto-u.ac.jp)

Fujiwara A, Kobayashi N, Saiki K, Kitagawa T, Tamai K, Saotome K. Association of the Japanese Orthopaedic Association score with the Oswestry Disability Index, Roland-Morris Disability Questionnaire, and short-form 36. *Spine.* 2003 Jul 15;28(14):1601-7. (atsushif@dokkyomed.ac.jp)

Because of the potential confusion caused by these versions, a united version of the Japanese RMDQ was composed, information on which is available from iHope International (www.i-hope.jp, e-mail: ihope@i-hope.jp or sf-36@i-hope.jp).

Those intending to use one of these versions are strongly encouraged to talk to colleagues in Japan.

患者様へ

平成 年 月 日

お名

前：

腰や足の痛みを感じると、普段であれば何ともない日常生活が大変困難に感じる場合があります。下記の 24 の質問は足や腰の痛みを感じた際に起きる症状について記載しております。質問を良くお読み頂き、ご自身の最近の症状に当てはまれば、右の空欄に○印をご記入ください。該当しなければ空欄のままにしておいてください。

1. 痛みの為に、一日のほとんどを家で過ごしています。
2. 痛みを和らげる為に、頻繁に姿勢を変えます。
3. 痛みの為に、いつもよりゆっくり歩いています。
4. 痛みの為に、家事や身のまわりのことが全くできない。
5. 痛みの為に、階段を上るときには手すりが必要です。
6. 痛みの為に、横になって休むことがよくあります。
7. 痛みの為に、イスを立つ時にはつかまるものが必要です。
8. 痛みの為に、自分の用事を誰かに頼みたくくなります。
9. 痛みの為に、着替えに時間がかかります。
10. 痛みの為に、少しの間しか立ってられません。
11. 痛みの為に、腰を曲げたり、膝をつく姿勢は避けます。
12. 痛みの為に、イスから立ち上がるのは困難です。
13. 四六時中、腰が痛みます。
14. 痛みの為に、寝返りをうつのも困難です。
15. 痛みの為に、あまり食欲がありません。
16. 痛みの為に、靴下やストッキングをはくのも困難です。
17. 痛みの為に、短い距離しか歩けません。
18. 痛みの為に、仰向けの姿勢ではあまり眠れません。
19. 痛みの為に、着替えには誰かの手助けが必要です。
20. 痛みの為に、一日の多くを座って過ごします。
21. 痛みの為に、負担の大きい家事や身の回りのことは避けています。
22. 痛みの為に、イライラしたり、怒りっぽくなります。
23. 痛みの為に、普段よりもゆっくり階段を上がります。
24. 痛みの為に、ほとんどの時間を寝て過ごしています。